

ТРУДНОСТЬ ПЕРЕВОДА СЛОЖНЫХ СЛОВ С АНГЛИЙСКОГО НА КЫРГЫЗСКИЙ ЯЗЫК

В данной статье описывается возможности и особенности лексической передачи сложных слов с английского языка на кыргызский.

Ключевые слова: перевод, сложные слова, значение слова.

THE DIFFICULTIES OF ENGLISH COMPOUND WORDS TRANSLATION INTO KYRGYZ LANGUAGE

The given article describes the possibilities and peculiarities of lexical transmission of English compound words into Kyrgyz language.

Keywords: translation, complex words, the meaning of the word.

Проблема исследования сложных слов находит своё отражение в многочисленных учебниках, пособиях и научных статьях русских, отечественных и зарубежных лингвистов. В русском языкознании основополагающими являются работы А.И. Смирницкого, а в кыргызском И. Абдувалиева и О.В. Захаровой рассматривающего проблему отдельности и тождества слова. Лингвисты подвергают исследованию различные аспекты проблемы сложных и сложносоставных слов: изучается семантика словосложения его стилистические возможности и дистрибутивно-валентные особенности, структурно-семантическая классификация и модели.

Исследованы также типологические характеристики английских и русских, русских и кыргызских сложных слов и словосочетаний.

Несмотря на обширную библиографию, посвящённую сложносоставным словам в английском, русском и кыргызском языках, а также исследование типологических свойств слов данной разновидности, остаётся нерешённым **перевод сложных слов** как в частном языковедческом, так и переводческом аспектах:

- в интерпретации исследуемых единиц как слова или сочетания слов, объясняемой объективно существующим переходным характером данных единиц;

- в различиях в объёме и наборе единиц, составляющих класс сложносоставных слов в английском и кыргызском языках;

- в ограниченных возможностях лексической передачи сложных и сложносоставных слов. Отмеченные выше особенности порождают определённые проблемы в интерпретации перевода сложных слов с английского языка на кыргызский. Переводческие аспекты, в том числе данного рода, описываются в работах Л.С. Бархударова, В.Г. Гака, В.Н. Комиссарова, А.Д. Швейцера, А.В. Фёдорова и других. Между тем современный уровень развития лингвистического знания позволяет значительно расширить инструментарий переводческого анализа, в частности за счёт использования идей когнитивной лингвистики.

Всем этим объясняется актуальность данной работы.

Цель данной статьи – охарактеризовать возможность и особенности лексической передачи (перевода) сложных слов с английского языка на кыргызский. В задачи исследования входит:

- *описание класса сложных слов в английском и кыргызском языках;*

- *характеристика типологических особенностей сложносоставных слов в английском и кыргызском языках;*

- выявление особенностей перевода сложных слов на основе данных.

1. Использование терминов-сложных слов.

Термин - сложное слово представляет собой чаще всего сочетание двух или больше основ имен **существительных**, которые совпадают с формами, приводимыми в словарях: *distributable items* (үлүштөнбөзгөн киреше, бөлүнбөй турган киреше), *book value* (балансылык нарк) и т. д. Терминологическое устойчивое словосочетание обычно образуется сочетанием имени прилагательного с именем существительным, причастия с существительным или нескольких существительных, соединенных предлогами: *accounting convention* (бухгалтердик эсептин усулу (метод)), *building of competencies* (квалификациясын жогорулатуу, өз билимин өркүндөтүү), *utilization of looses* (зыянды жоюу, жоготууну азайтуу).

Термины - сложные слова все больше проникают в английскую научно-техническую литературу, поскольку значение сложного слова всегда более точно специализировано, чем значение соответствующего словосочетания. Например, сложное слово *tale-teller* – 1. жомокчу, аңгемечи; 2. жалганчы, келжирек; 3. көп сөздүү, тантык т. е. человека который говорить много или выдумщик и *fighter for all weather* – аткыч самолет (истребитель, пригодный для использования в любую погоду).

С.Н. Гореликова формулирует ряд формальных правил перевода двухкомпонентных терминов - сложных слов, т. к. «если удастся выяснить значения компонентов, то эти правила помогут раскрыть значение сложного слова в целом» [4:2004].

Прежде всего следует определить, к какой лексико-смысловой категории относятся компоненты сложного слова, т. е. что именно они обозначают: предметы, действия, свойства и т. д. Сложное слово - термин, оба компонента которого обозначают предметы (т. е. машины, механизмы, приборы и т. д.), переводится по-разному, в зависимости от того, в каком соотношении находятся между собой данные предметы.

Если второй предмет - часть первого, то кыргызский эквивалент имеет вид: **существительное ед.ч., вн.падежа + глагол, ед.ч.**

Например: *wheat consumption* (буудайды керектөө) или глагол ед.ч., + существительное ед.ч., им.падежа.

control system (текшерүү системасы).

Если первый предмет - часть второго, то первый компонент переводится при помощи прилагательного или существительного т. к. он определяет качественную особенность второго предмета, отличающую его от других подобных предметов.

Например: *laboratory research* (лабораториялык изилдөө)
gas consumption (газ керектөөсү).

Особую трудность при переводе представляют многокомпонентные сложные слова. Прежде всего нужно раскрыть значение основного компонента. Большую роль при этом, естественно, играет **контекст** [3:2004]. Затем в составе многокомпонентного сложного слова – термина следует найти внутренние термины, если они имеются, с относящимися к ним словами. Например:

radio wave speed measurement
measurement – өлчөө, ченөө
speed measurement – ылдамдыкты өлчөө
radio wave - радиотолкуну

Значение всего термина - радиотолкундун ылдамдыгын өлчөө.

При групповом характере заимствованных терминов в английском языке имеет место не только пополнение подсистемы простых и производных слов. Возникает значительное число лексически и морфологически членимых единиц, чья комплексность хорошо ощущается носителями английского языка. В итоге происходит формирование новых словообразовательных моделей. Таким образом, существенно расширяются как сам состав морфем английского языка, так и его словообразовательные (деривационные) возможности [13:1974].

Например: NEO-[niə(u)]

Компонент сложных слов выступает первым компонентом сложных слов (преим. с греч. корнями); передает значения:

1) *новый; недавний, последний; недавно появившийся;*

neogene – геол. Неоген

neophyte – неофит

neoplasm – мед. неоплазма, жаңы пайда болгон; опухоль

2) *обновление, модификация той научной концепции, политического течения и т. п., которые выражены основой; т.ж. сторонник этой концепции, течения и т. п.*

neo-fascist – неофашист

eorealism – неореализм

neo-Freudian – неофрейдисткалык; неофрейдист [14:1981].

Таким образом, из всего вышеуказанного следует вывод о том, что из-за сложного и многогранного характера образования терминов, возникают трудности при его переводе. Рассмотрение специфики словообразовательных процессов современности обнаружило заметную интенсивность их протекания. Известные словообразовательные модели в терминологии реализовались в виде множества конкретных предметных значений, значительно пополнив словарный состав языка.

2. Перевод сложных существительных и прилагательных с английского языка на русский.

При переводе английских сложных существительных и прилагательных на кыргызский язык следует исходить из особенностей структурных типов сложных слов этих категорий, а также особых черт фонда сложных существительных. В первую очередь возникает вопрос о разграничении перевода сложных существительных и прилагательных.

Особенность, характерная для сложных слов, исключает необходимость рассматривать лексическое значение отдельных компонентов сложного слова и задача перевода сводится, как и при перевода простых и производных слов лишь к нахождению переводимого слова в целом с учетом его экспрессивно-эмоциональной и стилистической окраски, а также контекста [8:2007].

Только безупречное понимание **контекста** в сочетании с углубленными творческими поисками может обеспечить нахождение правильного значения переводимого сложного существительного.

Как при переводе простых и производных слов основным ресурсом переводчика служит его знакомство со словообразовательной системой языка, с обширным фондом сложных слов и его структурой, а также умение использовать все виды англо-русских, англо-кыргызских, русско-английских, кыргызско-английских а также английских толковых словарей.

Важным фактором является знание других иностранных языков. В отношении идиоматических сложных существительных применимы все типы перевода, т.е. **эквивалент, аналог, антонимический перевод, описательный перевод и компенсация, транскрипция, транслитерация, калькирования.**

Некоторые сложные слова являются многозначными со значениями иногда не имеющими между собой ничего общего, например, *cabinet-maker* – *жыгач уста* (*кызылжыгачтан буюм жасоочу уста*), и вместе с тем, в переносном значении – *премьер-министр*; *warning-rap* – *грелка*, в переносном значении – *убактылуу орун басар*; *bear-leader* – *аюларды баштоочу*, в переносном значении – *жаши балдарды тарбиялоочу эркек*. При всяком сомнении в значении такие слова следует обращаться **к англо-кыргызским или англо-русским, общим, специальным, техническим и т.п. словарям.**

Встретившись в процессе перевода со сложным словом, следует постараться определить его значение из значений компонентов.

Конечно, существует определенный круг сложных существительных например, *torch-singer* – бактысыз сүйүү ырларын ырдоочу ырчы, *ocean-greynhound* – океанга ылайыкталган пароход и т.п.

При переводе сложных слов приходится иметь дело с компонентами сложных слов.

Само возникновение сложных слов объясняется стремлением использовать уже существующие **простые** или **производные слова**, как основу для образования путем сочетания с другими словами новых сложных, или сложнопроизводных слов, придающих основе *новое значение, образность, новые эмоционально-экспрессивные* или *стилистические оттенки*, например: *moonfaced* (тегерек бет) – компонент определитель указывает на форму лица человека, *wesman* (кошоматчы, жасакер) – компонент определитель поясняет, что человек во всех случаях говорит «да», т.е. всем поддакивает, жагынуу – т.е. подхалим, *half – baptised* – компонент определитель показывает, что обряд крещения проходил без соблюдения всех религиозных обрядов, т.е. *шашылыш, арыдан-бери* – и слово переводится как "тез арада чокундуруу".

Компонент-определитель может состоять не только из одной словообразующей основы, а из двух или нескольких основ. Например, в сложном существительном *glass ware-house* – "айнек идиштер сатылуучу лавка" – он состоит из двух основ. В сложном существительном *high-pressure-steam-engine* – "жогорку басымдуулуктагы буу машинасы" он состоит из трех элементов. Возможны случаи, когда компонентом определителем являются отдельные словосочетания и целые предложения, например: *the not-quite-at-easy-manners* – "не совсем свободные манеры" ("*тартынчаактык, көз-каранды*").

Второй тип характеризуется тем, что оба компонента сложных существительных и сложных прилагательных являются семантически равноправными, находящимися в отношении сочинения, а не подчинения; ни один из них по отношению к другому не является поясняющим, дополняющим или определяющим, например:

- ferro-concrete* – темирбетон
- scientific-research* – илимий-изилдөөчүлүк
- nitro-benzene* – нитробензол
- Indo-Chinese* – индокытайлык, индокытай и т.п.

Подобные сложные существительные и сложных прилагательных немногочисленны и чаще всего относятся к научно-технической лексике. Даже в сложных словах, в которых основной компонент имеет ослабленное лексическое значение, например, *fisherman*, *pieman* и т.п., материальная опора основного слова явно ощутима. *Fisherman* (балыкчы, балык кармоочу киши) – это человек, занимающийся рыбным промыслом; *statesman* (мамлекеттик ишмер) – государственный человек. Особенно ясно ощущается лексическая значимость компонента – *man* – в таких словах как – *he-man* (чыныгы эркек) – настоящий мужчина; *over-man* (кыйын эркек) – сверхчеловек и т.п. Очевидно, что в сложных существительных в которых второй компонент лексически ослаблен, усиливается смысловая нагрузка на первый компонент – компонент определитель [19:2011]. Отдельные случаи, когда компонент – определитель не только не поясняет основной компонент, но стоит в логическом противоречии с общим смыслом слова чрезвычайно редки. В таких случаях сложное слово становится идиоматическим. Например: *great-grandson*, *great-grand daughter* и т.п.

Таблица 1

	Простое или производное слово	Сложное или сложно-производное слово	Свободное словосочетание
	<i>alarm-clock</i> – будильник	<i>alebrewer</i> – пивокайнатуучу	<i>statesman</i> – мамле-кеттик ишмер;
	<i>back-sward</i> – балта, эки мийиздүү кылыч	<i>bodyguard</i> – телохранитель	<i>backwoodman</i> – кол тийбеген токойдун жошоочусу
	<i>gray-haired</i> – ак (буурул)	<i>bright-haired</i> – сары чач	<i>glass-ware-house</i> – айнек

	<i>чач</i>	адам	идиштер сатылуучу лавка
	<i>house-door</i> – калитка, жетим эшик, кичинекей эшик	<i>double-barrelled</i> – кош ооздуу инструмент	<i>stone-cast</i> – таш ыргытуучу аралык
	<i>evil-doer</i> – кылмышкер	<i>tale-teller</i> – келжирек, көп сөздүү, тантык	<i>dead-lock</i> – туюк жер
	<i>wall-eye</i> – көзгө ак түшүү	<i>woman-hater</i> – аялды жек (жаман көрүүчү) киши	<i>soft-wax</i> – лыжаны майлоочу жумшак мазь
			<i>heart-seizure</i> – жүрөктүн пристубу
			<i>flesh-wound</i> – сөөккө тийбеген жарат
			<i>day-long</i> – күнү бою
			<i>rent-free</i> – салыктан бошотулган

Свободные словосочетания обладают разной структурой и могут выражать самые различные семантические отношения между главным словом и определяющим словом (или словами).

При переводе на кыргызский или русский язык сложных существительных и сложных прилагательных английского языка словосочетаниями в виде предложных оборотов необходимо учитывать, что употребление того или иного предлога зависит, прежде всего, от **контекста**, грамматической категории главного слова, его лексического значения и лексического значения предлога (окончания или послелого) [21:1974]. Часто употребление того или иного предлога прямо диктуется предшествующим словом. Так, например: в словосочетании "брак по любви" (*love-match*), существительное "брак" требует предлога "по"; в словосочетании "уверенный в себе" (*self-reliant*) прилагательное "уверенный" сочетается с предлогом "в" и т.п., **а на кыргызский язык такие предлоги передаются либо окончанием, либо послелогам.**

Сложные существительные английского языка могут быть переведены на кыргызский и посредством **развернутого сложного словосочетания** например: *remittance-man* – мекенинен келген акчага жашоочу эмигрант, *heirloom* – мураска берилген буюм, *dirt-cheap* – чыныгы баасынан төмөн турган (арзандатылган буюм), *open-eyed* – көзүн чоң ачып таң калуу и др.

Возможен также (хотя и редко) перевод сложного слова посредством **приложения**, например: *Jack-Frost* – Кызыл Мурун Аяз (Мороз Красный Нос), алтын кыш (матушка зима); *she-devil* – шайтан кыз; *maidservant* – малай-кыз; *lyre-bird* – сайроочу чымчык; *needlefish* – ийнелүү-балык, *needle game* – курч-оюн (спорт), и т.п [17:2005].

Устойчивое (застывшее) словосочетание, например: *Jack-of-all-trades* – колу гүл, колу сулдуу, чебер уста, *maid-of-all-work* – үй кызматчы (үйдөгү бардык жумушка жооп берген кызматчы), *colts-foot* – сары гүл (мать и мачеха, бот), *hop-o-my-thumb* – чыпалак бала.

Одновременно с нахождением кыргызского слова, словосочетания или выражения, соответствующего переводимому английскому сложному слову, проводится окончательная сверка найденного общего значения сложного слова **с контекстом**, как в отношении его смысла, так и в отношении эмоционального, экспрессивного и стилистического оттенков. Наиболее трудными для перевода и, следовательно, вызывающими необходимость анализа семантических взаимоотношений компонентов и ест сложные слова, редко встречающиеся в современном английском языке, и особенно авторские слова, создаваемые для определенных конкретных случаев. В отношении перевода авторских слов вообще едва ли возможно предусмотреть **приемы перевода**, охватывающие все многообразие этих слов. **Здесь качество перевода во многом зависит от безупречного знания английского языка,**

глубокого знакомства с эпохой, реалиями, характером произведения, личностью и стилем автора.

Таким образом, в процессе перевода сложных слов английского языка на кыргызский язык ведущей тенденцией является сохранение по возможности семантики за счёт изменения в форме языковых единиц.

Среди трансформаций плана выражения выделены фонетические, словообразовательные, грамматические замены.

Переводческих трансформаций плана содержания значительно меньше, чем трансформаций, затрагивающих план выражения. Выделены следующие их разновидности: **контекст, эквивалент, аналог, перевод-калька, описательный перевод, контекстуальная замена и опущение.**

Таким образом, проведённое исследование продемонстрировало **актуальность** заявленной проблематики, показало значимость и перспективность предложенного пути решения поставленных задач.

Литература:

1. Виноградов, В.А. Словосложение Текст. / В.А. Виноградов // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. Энциклопедия, 1980.-С. 469.
2. Гореликова С.Н., Гарбовский, Н.К. Теория перевода: Учебник Текст. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 544с.
3. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода. Изд. 2-е. Текст. / В.Н. Комиссаров. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. - 176 с.
4. Мюллер В.К. Новый-англо русский словарь. М.: Медиа, 2005 – 946с.
5. Пашкеева И. Ю. Способы передачи сложных слов английского языка на русский язык // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Материалы III Международной конференции – Нижний Новгород, 2011. – С. 44–45. (0,04 п. л.).
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. М.: Междунар. отн-я, 1974. - 216 с